

Un loup

Langue: Tsunta Akhwakh

ID: nort3330_20_Un_loup

Locuteur: inconnu

Traduit de l'avar, collecté par: Indira Abdulaeva

Glosé et traduit par: Vladimir de Haldat

- (1) *че бачIа*
one wolf
'Un loup'
- (2) *м-ачув-а ле*
N-tell-IMPER hey
'Raconte donc !...'
- (3) *че-бе эьк-ала бачIа б-икIв-ари кIеда эьк-ала б-икIв-ари шари лIвада*
one-N say-COND wolf N-be-PERF two say-COND N-be-PERF fox three
эьк-ала б-икIв-ари чIекIе бокIода эьк-ала кIанкIа
say-COND N-be-PERF goat four say-COND hare
'Si on dit un, il y avait un loup, si on dit deux, il y avait un renard, si on dit trois, il y avait une chèvre, si on dit quatre, il y avait un lièvre.'
- (4) *бачIо-де эьк-ари шара-га б-ет-е м-аь-е цIуцIар-урулIа лIлIвени*
wolf.OBL-ERG say-PERF fox.OBL-ALL N-run-SEQ N-go-SEQ drink-INF water
б-ех-егье б-екIа
N-take-SEQ.N N-come/bring/know-IMPER
'Le loup a dit au renard : « Va en courant chercher de l'eau pour boire et reviens ! »'
- (5) *шара-де эьк-ари чIекIери-га м-аь-е меде б-ех-а*
fox.OBL-ERG say-PERF goat.OBL-ALL N-go-SEQ 2SG.ERG N-take-IMPER
'
- (6) *-эьк-е*
-say-SEQ
'Le renard a dit à la chèvre : « Toi va en prendre ! » dit-il.'
- (7) *чIекIери-де ла эьк-е годи кIанкIи-га м-аь-е меде б-ех-а*
goat.OBL-ERG ADD say-SEQ COP.N hare.OBL-ALL N-go-SEQ 2SG.ERG N-take-IMPER
'
- (8) *-эьк-егье*
-say-SEQ.N
'Et la chèvre a dit au lièvre : « Prends-en en y allant ! » dit-elle.'
- (9) *гьугу-ре дагIухх-ере геди*
DIST-NPL argue-CV;prog COP.NPL
'Ils étaient en train de se disputer.'

- (10) *гъугв-иди-га бакъИухъа б-екъI-егъе годи шин*
 DIST-OBL.PL-ALL near N-come/bring/know-SEQ.N COP.N bear
 ‘Vers eux vint un ours.’
- (11) *шин-де екъ-егъе годи бачIo-га ду-лъIа чуга-ссе-бе квинлълъе годи*
 bear-ERG say-SEQ.N COP.N wolf.OBL-ALL 2SG.OBL-DAT which.one-OBL-N wish? COP.N
къвар-урулъIа
 kill-INF
 ‘L’ours dit au loup : “Lequel veux-tu que je tue ?”
- (12) *бачIo-де екъ-ари шари къвар-а*
 wolf.OBL-ERG say-PERF fox kill-IMPER
 ‘Le loup dit : “Tue le renard !”
- (13) *шара-де екъ-ари чIекIе къвар-а*
 fox.OBL-ERG say-PERF goat kill-IMPER
 ‘Le renard dit : “Tue la chèvre !”
- (14) *чIекIери-де екъ-ари къIанкIа къвар-а*
 goat.OBL-ERG say-PERF hare kill-IMPER
 ‘La chèvre dit : “Tue le lièvre !”
- (15) *къIанкIи-де екъ-ари дене чака хIалакъадабе чула гведа*
 hare.OBL-ERG say-PERF 1SG.NOM very lean.N thing COP.N
 ‘Le lièvre dit : « je suis une bien maigre créature ! »’
- (16) *лъIам-идило-де да екъ-е годи исси хIалакъада-ре геде*
 three-OBL.PL-ERG da say-SEQ COP.N 1PL.excl.NOM lean-NPL COP.NPL
 ‘Les trois dirent « nous sommes tous maigres ! »’
- (17) *шин м-аъ-е годи эхха-сса чабе р-ахх-урулъIа*
 bear N-go-SEQ COP.N outside-DIR washing NPL-crumble-INF
 ‘L’ours alla dehors pour rompre ses ablutions.’
- (18) *шин гелIа б-екъI-алакъIo шари ла къIанкIа ла чIекIе ла лъIада*
 bear inside N-come/bring/know-ant.CVB fox indef hare ADD goat ADD three
ла лълъо-лъIа ла б-екъI-ика-бе миша-лълъа кIкIвет-ере
 ADD who.OBL-DAT indef N-come/bring/know-IPF.NEG-N place-DAT run.away-CV:prog
р-ан-ивуди
 NPL-go-PERF
 ‘Avant que l’ours ne revînt à l’intérieur le renard, le lièvre, la chèvre, tous les trois
 partirent en courant dans un lieu inconnu.’

Abbreviations

ADD additive	IPF imperfective
ALL allative	LOC locative
CONCESS concessive	M masculine
COND conditional	N neuter
CONT contact	NEG negative
CONTALL contallative	NPL neuter plural
CV converb	OBL oblique
DAT dative	PERF perfect
DIST distal	PL plural
ERG ergative	PTCP participle
F feminine	REFL reflexive
FUT future	SEQ sequential
GEN genitive	

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)